

Санкт-Петербургский Государственный университет

Корастелёва Юлия Алексеевна

**Способы выражения значения уступительности в
нидерландском языке**

Выпускная квалификационная работа

направление подготовки 035700 "Лингвистика"
образовательная программа "Иностранные языки"
профиль "Нидерландский язык"

Научный руководитель: доц. А. А. Яковлева

Рецензент: проф. И. М. Михайлова

Санкт-Петербург

СОДЕРЖАНИЕ

Generating Table of Contents for Word Import ...

ВВЕДЕНИЕ

Реальная действительность, окружающая нас, отражается в сознании в виде мыслей, понятий, выводов, которые закрепляются в языке. Язык — есть отражение мыслительной деятельности человека и отражение картины мира посредством этой деятельности, а значит все знания о мире, логические умозаключения и связи тоже закрепляются в языке. Категория уступительности выражает сложные логические отношения, входящие в поле обусловленности наряду с условными, противительными, причинно-следственными отношениями. Эта категория отражает наше понимание объективного мира. Она обладает широким спектром оттенков значений и находит свое выражение в большом числе различных синтаксических конструкций. Настоящая работа посвящена исследованию способов выражения уступительного значения в современном нидерландском языке.

Данный феномен, то есть категория уступительности или

концессивности (от нид.concessie или англ.concession -уступка), наиболее глубоко исследован на материале русского, английского и немецкого языков. На материале нидерландского языка в 1985 С.Ю.Рубцовой была написана диссертация на тему: «Семантико-синтаксическое поле концессивности». Вполне вероятно, что за тридцать лет в нидерландском языке могли произойти какие-либо изменения, и информацию, изложенную в диссертации можно дополнить способами, не описанными ранее. **Цель работы** представляет собой выявление и описание способов выражения значения уступительности в современном нидерландском языке. Для достижения поставленной цели необходимо выполнить ряд **задач**: изучить сущность уступительных отношений и их отличие от других логических отношений в языке, описать структуру уступительности в целом, а также структуру предложений, выражающих уступительные отношения и способы выражения уступительности на разных уровнях: уровне гипотаксиса, паратаксиса и простого предложения. Методы исследования, применяемые в работе: описательный метод, метод сравнительного анализа и метод трансформаций.

Материалом для исследования послужил корпус примеров, отобранных методом сплошной выборки из оригинальных прозаических произведений авторов современной художественной нидерландской литературы XXI века. Также источниками примеров послужили современные публицистические статьи. Общее количество единиц корпуса материалов составило около 300 примеров. Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

1.УСТУПИТЕЛЬНЫЕ ОТНОШЕНИЯ В ЯЗЫКЕ

1.1. СЕМАНТИКА И СУЩНОСТЬ УСТУПИТЕЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ

Определения уступительности неоднократно давались в работах многих лингвистов. Более того, при исследовании данной категории используются

различные термины: концессивность, уступка, уступительность, концессия и другие. Для начала следует обратиться к значению термина уступительность (или концессивность). Термин *концессивность* — (*от* англ. – *concessivity, concessiveness*), в одной работе, посвященной исследованию «репрезентации концепта концессивность» предлагается как условно принятый термин для обозначения абстрактного ментального образования. Понятие концессивность (уступительность) передается при помощи лексических, фразеологических и синтаксических средств с уступительной семантикой. Уступительность (англ. – *concession*) используется для обозначения собственно языковой категории.¹

Исследование семантики категорий, выражающих различные логические отношения, такие как причина, условие, уступка, следствие, время, очень важно при описании содержательного плана языка. Уступительность отражает характер отношений между ситуациями внеязыковой действительности.

Существует общепринятое среди многих лингвистов положение о том, что уступительные отношения входят в функционально - семантическое поле обусловленности и находятся в одном ряду с причинно-следственными, условными, темпоральными, целевыми и другими отношениями. Об этом пишут А.В.Бондарко, В.С.Храковский, Н.В.Берзина, которая между тем упоминает С.И.Буркову, М.В.Всеволодову, Э.С.Котвицкую, А.Р.Губанова и других исследователей. Все перечисленные языковые категории (причина, цель, уступка, условие, следствие) отражают семантические ситуации категории обусловленности и взаимосвязь причины и следствия. Центральное место в поле обусловленности занимает категория причинности.² Отдельно взятые ситуативные выражения типа «он болеет, однако», как объясняет

¹ Голукович, А.Е. Репрезентация концепта концессивность в английской языковой картине мира: Автореф. дис. ... канд.филол.наук. – Воронеж, 2007. С.3

² Бондарко А.В., Воейкова М.Д., Гак В.Г. и др., Теория функциональной грамматики / отв.ред. А. В. Бондарко. - Спб,1996. С.139

Бондарко, не указывают на взаимосвязь причины и следствия, но только при соотнесенности с другими ситуативными выражениями эта взаимосвязь видна: «он болеет — он не пришел».³

Считается также, что термин «уступительное значение» отличается от подобных терминов — «целевое значение», «причинное значение», «временное значение», поскольку слово *причинный* указывает на значение причины, из чего можно сделать вывод, что, характеризуя какую-либо конструкцию как причинную, мы утверждаем, что в семантику этой конструкции входит значение причины. Но слово *уступительный* не называет напрямую некое значение. Кроме того, А.Вежбицкая в представленном списке семантических универсалий не упоминает о понятии уступительность, следовательно это понятие относится к сложным понятиям. При этом Храковский тоже сходится в этом с Вежбицкой, говоря о том, что уступительное значение формируется на основе концептов «причинное значение, условное значение, противительное значение».⁴

При определении сущности уступительных отношений многие лингвисты исходят из значения противопоставления, поскольку существует тесная связь между уступительными и противительными отношениями. Порой границы между этими двумя категориями очень размыты. В семантику уступительности также входит причинно - следственное значение, но составляет лишь часть семантической структуры уступительности. Также отмечается связь уступки и условия, при этом то, что выражает придаточная часть разные лингвисты называют по-разному: «обратное условие» или «препятствующие условие». Главное отличие уступительного отношения от условного в том, что в условных предложениях выражается отношения прямой обусловленности, а в уступительных «обратной обусловленности»,

³ Там же. С.141

⁴ Храковский В.С., Типология уступительных конструкций, — Спб. 2004. С.12-14

либо «недостаточной обусловленности»⁵.

Некоторые исследователи анализируют смысл уступительности как некое производное от причины и отрицания. Е.В. Падучева, на которую ссылается В.Ю.Апресян, утверждает, что «отрицание уступительной связи дает причинную», то есть уступительную конструкцию можно трансформировать в высказывание, содержащее причинность: «P, несмотря на Q » => «Q, поэтому ожидалось, что не P, однако P». Например: «Мы пошли гулять, несмотря на дождь» => «Шел дождь, поэтому ожидалось, что мы не пойдем гулять, однако мы пошли».

В грамматике русского языка дается наиболее полное определение уступительных отношений: «В предложениях, выражающих уступительные отношения, соотносятся две ситуации, из которых одна, представленная в придаточной части, не является достаточным основанием для того, чтобы отменить собою другую, представленную в главной части»⁶. Такие отношения построены на значении внутренней обусловленности и противительного значения, и объединяют два компонента: «1.утверждается несовместимость двух ситуаций, между которыми устанавливается отношение взаимоисключения (либо — либо). 2. констатируется совмещение этих двух ситуаций, и отношения между ними представляются как соединительные (и — и).»⁷ Двойственность информации объединяет уступительную связь с условной, но в отличие от условных отношений, в которых две ситуации не противоречат друг другу, уступительные отношения как раз строятся на противопоставлении двух ситуаций или смыслов. В уступительных предложениях происходит нарушение обычного чередования причины и

⁵ Рубцова С.Ю.- дис. ... канд. филол. наук :С. Ю. Рубцова ; Ленинградский гос. ун-т им. А. А. Жданова., - Л., 1985. С.10

⁶ Русская грамматика / отв.ред. Н. Ю. Шведова. В 2 т. Т.2 Синтаксис — М., 1980. С. 586

⁷ Русская грамматика / отв.ред. Н. Ю. Шведова. — С.586

следствия.

Г.П.Берзина пишет о том, что логико - грамматической основой уступительных отношений считаются такие категории, как основание (или причина) и следствие. Уступительность заключается в логическом противоречии между основанием и вытекающим из него следствием. При этом предполагаемая причинно-следственная связь представляется нереализованной, и причина противоречит ожидаемому следствию. Сущность уступительных отношений заключается в «нарушении обычных связей» (Берзина), при котором имеется фактическое следствие, противоречащее ожидаемому.⁸

Многие лингвисты также допускают, что на логическом уровне неотъемлемым компонентом уступительного значения является противительный компонент. В.Ю.Апресян отмечает, что толкование основного уступительного союза *хотя* пересекается с противительным союзом «*но ненормального следствия*», который является одним из употреблений противительного союза *но*. Помимо этого, уступительный союз *хотя* практически всегда можно заменить на «*но ненормального следствия*», тогда как обратная замена возможно не всегда. Следовательно, является уместным предположение о том, что значение «*но ненормального следствия*» шире, чем значение союза *хотя*. «Связь между Р и не-Q, которая задается лексемой *хотя*, сильнее, чем та, которую предполагает *но*.»⁹ По словам В.Ю.Апресян, союз *хотя* предполагает, что при наличии уступки Р, следствие не-Q является единственным естественным вариантом развития событий, тогда как союз *но* предполагает, что следствие не-Q является одним из нескольких возможных вариантов.

⁸ Берзина Г.П. Категория концессивности в языке и речи (на материале немецкого языка). — Новосибирск: Изд.НГПУ, 2012. С.19-21

⁹ Апресян В.Ю. Уступительность. Механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке. – М. 2015. С.60

С точки зрения А.Л.Мальчукова, уступительное значение является частным случаем противительного, поскольку традиционно уступительное значение трактуется как значение «обманутого ожидания» или «ненормального следствия». Уступительное высказывание можно представить в виде противительной конструкции Р, но Q, которая указывает на противоречие между содержанием двух частей.¹⁰

Е.В.Урысон¹¹ тоже говорит о том, что противительный союз типа *но* указывает на нарушение закономерности, обычного порядка следования вещей и, как и уступительный союз *хотя*, выражает «обманутое ожидание».

Н.С. Черникова упоминает в своей статье М.В.Ляпон, которая утверждает, что смежность уступительных и противительных отношений объясняется общей для них «прагматической семой» *вопреки ожиданиям*.¹² Событие заключенное в уступительной части должно было породить ожидаемое следствие, но в силу некой превосходящей причины совершилось событие обратное ожидаемому.¹³

Во многих исследованиях уступительные отношения рассматриваются как разновидность причинных, в том числе в работе С.Ю.Рубцовой, В.С.Храковского, В.Ю.Апресян и других, поскольку один из компонентов высказывания выражает совершающееся действие, а другой — препятствующую причину.

В настоящее время языковеды все чаще замечают, что иногда уступительные отношения можно передать при помощи причинного союза:

10 Мальчуков А.Л. Наблюдения над семантикой и типологией противительных конструкций // Типологические обоснования в грамматике, — М. 2004. С. 268-284(- 520с всего)

11 Урысон Е.В. Опыт описания семантики союзов: Лингвистические данные о деятельности сознания. — М: Языки славянских культур, 2011, С.173

12 Черникова Н.С.статья Уступительные конструкции: отклонение от стандарта?(на материале англ.яз)// Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж: ВГУ, 2004. С.163-169

13 Апресян В.Ю. Уступительность как сложный системообразующий смысл // Языковая картина мира и системная лексикография. — М., 2006. С.624

*Hoewel je conditie beroerd is [p] hoef je nog niet meteen keihard te gaan trainen => Omdat je conditie beroerd is, hoef je nog niet meteen keihard te gaan trainen.*¹⁴ (*Несмотря на то, что твоя физическая форма ухудшилась, не обязательно сразу же бежать на тренировку => Из-за того, что твоя физическая форма ухудшилась, не обязательно бежать на тренировку*). При транформации смысл, однако, не нарушается, несмотря на то, что используются совершенно разные союзы.

С.Ю. Рубцова говорит о том, что в грамматике нидерландского языка Овердипа и ван Эса (1938 г.) суть уступительного отношения объясняется как то, что «говорящий расценивает или констатирует какое-либо событие как не имеющее значения»¹⁵. Также уступительное значение может пересекаться с ограничительным, поскольку если рассматривать придаточное уступительное, то в нем указывается некое действие, ограничивающее или исключающее действие в главном предложении. Другими словами, это действие препятствует действию, о котором сообщается в главном предложении, а значит оно должно исключить возможность его реализации, однако этого не происходит, поскольку действие в главном предложении совершается, несмотря на препятствующее ему условие. Между двумя действиями возникает несоответствие, и при этом эти действия не оказывают друг на друга никакого влияния, в отличие от ситуаций в условных отношениях.

Некоторые лингвисты также часто упоминают о близости уступительных и условных отношений, так как в обоих типах имеется взаимосвязь между причиной или условием с одной стороны и следствием с другой. Но если в условных конструкциях, следствие вытекает из условия, то в уступительных реализуется «антиследствие», то есть следствие, обратное

¹⁴ Verhagen Arie Achter het Nederlands, Universiteit Leiden, - 2000. С.17- 18

¹⁵ Рубцова, С.Ю. Семантико-синтаксическое поле концессивности в современном нидерландском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л : ЛГУ, 1985. С.4

ожидающему, по терминологии В.С.Храковского. Все категории, входящие в поле обусловленности, выражают внутреннюю связь между причиной и следствием, однако если в причинных эта связь утверждается, а в условных предполагается, то в уступительных высказываниях она отрицается. Уступительное значение содержит в себе, таким образом, два семантических компонента: «1.были созданы все условия, чтобы совершилась ситуация Q. 2.вопреки ожиданиям совершилась ситуация не-Q».¹⁶

Столь разнообразные и дополняющие друг друга определения доказывают, что уступительное отношение является сложным.

По мнению Храковского¹⁷, УСК (уступительные конструкции), входящие наряду с причинными, условными, сравнительными конструкциями, конструкциями цели и следствия, в один большой класс конструкций обусловленности, иначе называются «импликативными». Импликативные конструкции вводят два положения дел, так что одно действие или мысль сопровождается другим или приводит к нему. В системе импликативных конструкций выделяют две подсистемы: в первую входят причинные и условные конструкции, и в них «причина имплицирует следствие»; во вторую подсистему входят уступительные и условно-уступительные конструкции, в которых причинная уступка подразумевает неожидаемое, противоречащее здравому смыслу следствие, или по-другому «антиследствие». При этом каждая конструкция одной подсистемы может пересекаться с конструкцией другой группы. В целом, если рассматривать семантически, то антиследствие устроено сложнее, чем следствие, отсюда следует, что уступительные и условно-уступительные конструкции являются семантически производными причинных и условных конструкций.

¹⁶ Берзина Г.П. Категория концессивности в языке и речи. — С.27

¹⁷ Храковский, В.С. Типология уступительных конструкций, – Спб, 2004. С.9-12

Уступительная конструкция толкуется как: «хотя P, не-Q»¹⁸, то есть существует ситуация P (причина или уступка) и связанная с ней ситуация Q (следствие). Говорящий знает или считает, что из ситуации P по логике должна следовать ситуация Q, но реализуется противоположная ей не-Q. Например:

Op het eindexamenfeestje, waar Greetje ook was, hoewel ze de school al eerder had verlaten durfde je te zeggen: ... (На выпускном, где Гретье была тоже, хотя она уже выпустилась ранее, ты осмелился сказать...). [DGV, 107]

Представленное предложение можно разложить на так называемые выводы (при этом разные лингвисты выделяют разное количество компонентов или выводов):

1. Имеет место ситуация P – «хотя она уже выпустилась».
2. Имеет место ситуация не-Q «где Гретье тоже была».
3. Автор высказывания полагает, что Гретье не должна была быть на выпускном, то есть ожидалось, что если P, то Q (Если она уже выпустилась, то она не должна быть на выпускном).
4. Автор полагает, что ее не должно было быть на выпускном на основании своих знаний о мире: обычно, если человек уже выпустился, то он не бывает на выпускном.
5. Имеет также место некая причина N, помимо P и не-Q, из-за которой мы имеем обратное следствие, то есть некая причина того, почему все-таки Гретье была на выпускном.

Если рассматривать семантическую структуру коннектора¹⁹

18 Там же. С.23

19 Коннекторы- слова, связывающие предложения; определение Урысон Е.В Союзы, коннекторы и теория валентностей, Институт русского языка им.В.В.Виноградова РАН, Москва. С.2

уступительности в уступительных предложениях такого рода, то коннектор будет относиться к «предикатам высшего порядка», такие предикаты связывают ситуации, а не объекты. Таким образом в проанализированном предложении коннектор связывает две ситуации Р и Q.

Многие лингвисты также подчеркивают, что концепт «уступительное значение» является сложным и формируется на основе других концептов, таких как «причинное значение», «условное значение» и «противительное значение».

Чтобы понять, в чем заключается особенность или специфика концепта «уступительное значение», нужно обратить внимание на восприятие мира человеком. Нам всем известно, что язык настроен на воспринимающего субъекта, то есть на слушателя. Мы пользуемся языковыми средствами для передачи информации слушателю, собеседнику. Существуют общие принципы устройства мира, в соответствии с которыми то или иное событие или ситуация могут оцениваться либо как закономерные, нормальные, либо как незакономерные. Эти ситуации выражаются при помощи языка, а оценка же этих ситуаций происходит с позиции ожидания говорящего и слушающего. Соответственно причинные и условные конструкции отображают нормальное следование ситуации, а уступительные и условно-уступительное-ненормальное, конфликтное следование. Но оценка одного и того же хода ситуаций это величина переменная.²⁰

В целом, уступительному отношению присуще разнообразие семантических оттенков, и сложность анализа уступительных отношений заключается именно в том, что эта категория граничит с противительными и следственными отношениями.

20

Храковский В.С. Типология уступительных конструкций, – Спб, 2004. С.12-14

Н.В.Булах²¹ предлагает трактовать уступительные отношения шире, чем производные от противительных, условных и причинно — следственных, так как эта категория передает не одно определенное отношение, которое существует в окружающей действительности, а соединяет в себе оттенки нескольких. Уступительность придает глубины восприятию какого-то события, накладывается на другие логические отношения, а значит проявляется в тех синтаксических структурах, которые используются при передачи других отношений.

1.2. СТРУКТУРА УСТУПИТЕЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Наиболее четкое выражение уступительность находит в сложноподчиненных предложениях, в силу того, что такой тип предложений способен передавать не одно событие, а целую связь, то есть ситуацию. Простые предложения служат для выражения «одной пропозиции»²², то есть мысли, содержания высказывания, сложносочиненные предложения — для выражения связи равноправных пропозиций, поскольку в нем простые предложения равноправны по смыслу и не зависят друг от друга, а в уступительных конструкциях пропозиции две, они взаимосвязаны и находятся в подчинительной связи друг с другом.

Уступительная ситуация, как правило, состоит из нескольких компонентов: трех, четырех или пяти. Одни из компонентов могут быть «эксплицированы», то есть явно выражеными в высказывании. К ним относятся «сопутствующая причина» и «осуществившийся результат»²³, тогда как другие компоненты могут быть имплицированы. К примеру

²¹ Булах Н.В. Уступительные сложноподчиненные предложения в современном немецком языке: Автореф.дис...канд.филол.наук. – СПб, 1996. С.6

²² Булах Н.В. Уступительные сложноподчиненные предложения в современном немецком языке. — С.7

²³ Данные формулировки предлагает в своей диссертации Н.В.Булах

Н.С.Черникова²⁴ говорит о том, что в английском языке в сложноподчиненных уступительных конструкциях присутствуют три компонента: антецедент (условие, причина) консеквент-1 (ожидаемое следствие) и консеквент-2 (реальное следствие), при этом антецедент и консеквент-2 имплицированы, а консеквент-1 выражается эксплицитно. Антецедент является основанием для предполагаемого следствия, то есть консеквента-1; консеквент-2 представляет собой действительное, реализующееся следствие. Антецедент и консеквент-1 связаны между собой, как причина и следствие, но между двумя консеквентами возникает отношение противоречия.

Храковский считает, что с семантической точки зрения, уступительная конструкция состоит из двух частей: «уступка», которая выше обозначалась как Р, и «антиследствие», которое было обозначено как не-Q. Термин «уступка» используется здесь для обозначения семантически независимого положения дел, а термин «антиследствие» используется для обозначения предполагаемого положения. Отношения между этими двумя частями устанавливаются с точки зрения говорящего.

1.3 ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ УСТУПИТЕЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ:

Уступительные отношения в языке могут выражаться совокупностью разнообразных средств, принадлежащих разным языковым уровням. Но все эти средства объединяются общей семантикой, которая заключается в отражении уступительного характера отношений между ситуациями внеязыковой действительности. Помимо этого все основные средства выражения уступительности имеют общую синтаксическую функцию — служат для выражения обстоятельственных отношений, а также относятся к синтаксическим уровням различного типа: гипотаксису, паратаксису и уровню

²⁴ Черникова Н.С. Сложноподчиненные предложения, выражающие уступительные отношения: Автореф.дис. ... канд.филол.наук. — Воронеж, 2007. С. 18-19

простого предложения.

В настоящей главе перечисляются все гипотетически возможные способы выражения уступительного значения на разных синтаксических уровнях: гипотаксисе, паратаксисе и уровне простого предложения. Особенности употребления тех или иных языковых средств с анализом корпуса примеров приводятся во второй главе.

1.3.1 КРАТКИЙ ОБЗОР ОСНОВ ТЕОРИИ СИНТАКСИСА

На разных языковых уровнях (главным образом на лексическом и синтаксическом) для выражения значения уступительности могут служить разные единицы, поэтому поле концессивности считается многоуровневым. Для начала обратимся к основам теории синтаксиса.

Все слова в языке по признаку синтаксической самостоятельности делятся на самостоятельные и служебные. Служебные слова не выполняют в предложении функции членов предложения, но сопровождают полнозначные слова. Весь класс служебных слов между тем тоже подразделяется на подклассы: *модификаторы*, то есть уточняющие слова, которые служат для уточнения каких-либо грамматических или семантических нюансов, и *коннекторы*, то есть соединяющие слова, служащие непосредственно для связи слов друг с другом.²⁵

Модификаторы в свою очередь бывают двух видов: грамматические и неграмматические. Неграмматические модификаторы употребляются перед любыми полнозначными словами и усиливают их значение, не влияя при этом на грамматический характер, то есть это частицы (нид.zelfs- даже, maar- только и др.) Грамматические же модификаторы служат формальными показателями определенных классов слов и передают определенные

²⁵ Здесь и далее Левицкий Ю.А., *Основы теории синтаксиса: Учебное пособие по спецкурсу, Изд.2-е, стереотипное*. — М.: Едиториал УРСС, — 2002. С.13

грамматические значения. Бывают модификаторы или маркеры, которые выражают зависимость. Таким образом подчинительные союзы в уступительных СПП являются модификаторами зависимого предложения.

По мнению Левицкого, коннекторы — это прежде всего сочинительные союзы, а также модальные и вводные слова, служащие для связи предложений.

Е.В. Урысон в статье, посвященной изучению коннекторов, союзов и теории валентностей, говорит о том, что коннекторы, также, как и союзы — это неизменяемые слова, которые главным образом служат для связи предложений. Коннекторы не являются отдельной частью речи и объединяют некоторые союзы, частицы и некоторые наречия. Отличие коннектора от союза в том, что он может связывать не только два высказывания или предложения, но и так называемые «сверхфразовые единства».²⁶ Отсюда можно сделать вывод, что сочинительные союзы являются коннекторами, поскольку связывают равноправные компоненты с грамматической точки зрения, тогда как подчинительные союзы связывают грамматически неравноправные компоненты — главный и зависимый — и являются маркерами (как правило зависимости). В нидерландском языке противительно - уступительными коннекторами называют: союз maar (но), союз hoewel(хотя), наречие desondanks (несмотря на), daarentegen(напротив), наречие integendeel (напротив), наречие niettemin (тем не менее), наречие toch (все же) и nochtans (однако).²⁷

Левицкий в своей работе также приводит определение *синтаксиса*: (греч.syntaxis – составление, построение, сочетание, порядок), синтаксис имеет дело с составными единицами, а именно со словосочетаниями и

²⁶ Урысон Е.В. Опыт описания семантики союзов: Лингвистические данные о деятельности сознания. — М.; 2011. С.3

²⁷ William van Bellen, Tegenstellende en toegevende connectoren, Leuven, 1992. C.2-3

предложениями, где слова определенным образом связаны друг с другом. Понятие связи для синтаксиса является основным. В традиционной грамматике выделяют три вида связи — *сочинительную, подчинительную и предикативную*, из которых сочинительная связь представляется наиболее свободным видом²⁸.

Если обратиться к истории, то внимание синтаксическим связям стало уделяться в 19 веке, в его первой половине, когда языковеды стали пересматривать старые представления о языке, и когда синтаксис стал оформляться в особый раздел грамматики. Тогда в начале XIX века немецкий филолог Фридрих Вильгельм Тирш ввел понятия *паратаксиса и гипотаксиса*, которые сначала понимались как способы организации сложного предложения, но затем получили уже более широкое толкование. Оппозиция паратаксиса/ гипотаксиса заключалась в следующем: Тирш подразумевает под паратаксисом способ соположения предложений без каких-либо других специальных выразителей связи (от греч.паратаксис — «выстраивание рядом»). Он также при этом был убежден, что паратаксис первичен и соответствует примитивным формам мышления, тогда как гипотаксис представляет собой прогресс в речи и в мышлении. То есть с одной стороны, паратаксис — то же самое, что и бессоюзие. Однако это не совсем так, поскольку если сравнить статьи Википедии на русском, немецком, английском языках, как предлагает Бондарко, то паратаксис трактуется то как бессоюзие, то как сочинение, то как бессоюзие и сочинение. Трактовка гипотаксиса гораздо проще, так как под этим термином понимается такой способ соединения предложений, при котором связь между предложениями выражена при помощи союза или относительного местоимения. Оппозиция паратаксиса/ гипотаксиса изначально противоречива и не устойчива, но, в результате, паратаксис больше отождествляется с сочинением, так как такая

28

Левицкий Ю.А., Основы теории синтаксиса. — С.21-23

формулировка встречается во всех энциклопедиях и справочных изданиях.²⁹

Термин сочинение приобрел свое современное значение к середине XIX века. До этого он употреблялся в значении «синтаксис». Оппозиция сочинение/ подчинение возникла благодаря предположению о том, что каждому из этих видов синтаксических отношений соответствует определенный тип синтаксической связи. Существование определенного типа синтаксической связи обосновывается семантикой союзов. Иными словами, в основу положено противопоставление сочинительных и подчинительных союзов. Таким образом одни синтаксические отношения стали считаться разновидностью сочинения (одновременность, следование по времени, градация), а другие — подчинения (следствие, причина, цель, условие, уступительность и др.)³⁰.

1.3.2 УРОВЕНЬ ГИПОТАКСИСА

Как уже упоминалось ранее, сложноподчиненное предложение наиболее полно эксплицирует все компоненты семантической структуры уступительных отношений. У любой грамматической категории есть прототипические, то есть центральные средства выражения, и есть периферийные, находящиеся на границе с другими. Поскольку в нидерландском языке поле концессивности с входящими в него микрополями различных модификационных значений уже полноценно описано в диссертации С.Ю.Рубцовой, в дальнейшем мы будем придерживаться предложенной ей классификации.

В центре поля уступительности находятся сложноподчиненные предложения, выражающие собственно-уступительное значение и оформленные подчинительными союзами с уступительным значением. Такие

²⁹ Дымарский М.Я. К типологии синтаксических связей // Проблемы функциональной грамматики : принцип естественной классификации : монография / [Я.Э Ахапкина, А.В. Бондарко, и др.; Рос. акад. наук., — Москва, 2013. С.71-75

³⁰ Дымарский М.Я. К типологии синтаксических связей. — С.76

СПП являются прототипическими средствами выражения уступительности. Далее выделяются микрополя, выражающие различные оттенки уступительного значения: условно-уступительное, обобщенно - уступительное, альтернативно-уступительное, противительно-уступительное, противопоставительно-уступительное, оговорочно-уступительное, присоединительно-уступительное и ограничительно-уступительное³¹.

В центре поля и микрополей концентрируются те средства, в которых наиболее полно и однозначно выражаются значения уступительного отношения или же модификации уступительности; для таких средств требуется минимальный контекст для реализации, и они обладают наибольшей степенью употребительности. Остальные средства располагаются на периферии.

Если говорить о форме сложноподчиненных предложений, то общее свойство данного класса заключается в том, что каждая конструкция состоит из главной части — ГЧ и зависимой — ЗЧ. Общее содержательное свойство всех конструкций в том, что и в ГЧ и в ЗЧ выражается некоторая самостоятельная ситуация, так что ситуации не связаны валентностными отношениями.

На уровне гипотаксиса, то есть при подчинении³², средствами выражения уступительности в нидерландском языке принято считать уступительные подчинительные союзы, такие как : *hoewel* (*хоть, хотя*), *alhoewel* (*хотя*), *ofschoon* (*не смотря на то, что*), (*schoon*), *hoezeer* (*хотя*), (*ook*) *al*. Из которых *alhoewel*, *ofschoon* и *hoezeer* относятся к формальному стилю речи, а союз *schoon* считается уже устаревшим.³³ О чем пишет и

31 Рубцова, С.Ю. Семантико-синтаксическое поле концессивности в современном нидерландском языке: дис. ...канд. филол. наук : 10.02.04 / С. Ю. Рубцова ; Ленинградский гос. ун-т им. А. А. Жданова. - Л., 1985. - С.58

32 Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. 1976

33 ANS - *Algemene Nederlandse Spraakkunst*. (Red.) Haeseryn W., et al.. Groningen: Martinus Nijhoff, 1997, p. 562

Рубцова С.Ю.34 в своей диссертации. Некоторые примеры, демонстрирующие употребление подчинительных союзов:

Hoewel ze een speciale voorliefde had voor professor Bruckner, en altijd met bijzondere aandacht luisterde naar zijn boeiende [...] lezen, zat ze nu de hele tijd verstrooid en wrevelig op haar lippen te bijten [...] (Несмотря на то, что она отдавала особое предпочтение профессору Брюкнеру и всегда очень внимательно слушала его увлекательные лекции, она сидела теперь и все время негодяя кусала губы) [VGP, p.199]

Ofschoon we vrij hoog vliegen is het toch nog wolkig (mist) en langzaam wordt het weer koud in het vliegtuig. (Несмотря на то, что мы летели довольно высоко, было облачно (туман), и постепенно в самолете снова становилось холодно.)[DGV, p.313]

En ook al is dat onwettig, vrouwen die in Nederland zo'n religieus huwelijk sluiten, kunnen er niet meer uitstappen. (И несмотря на то, что это противозаконно, женщины, заключившие в Нидерландах такой религиозный брак, больше не смогут его расторгнуть. [De paradox van de vrijheid, p.6]

[...]en van een hele hoop dingen geniet ik nu intenser en ik maak ze veel bewuster mee, alhoewel mijn idealisme een enorme deuk heeft gekregen (и от многих вещей я получаю теперь большее удовольствие, и проживаю все это более осознанно, несмотря на то, что мой идеализм сильно пострадал) [DGV, 222]

Более подробный анализ приводимых примеров предоставляется во второй главе.

Придаточное уступительное может также вводиться подчинительным союзом *terwijl* в значении «хотя». Усилиительно-уступительное микрополе представляется такими средствами выражения как союз *al* (хотя), модальным глаголом *mogen* (мочь), наречием *toch* (все-же;однако) в главной части СПП.

34 Рубцова,С.Ю.Семантико-синтаксическое поле концессивности в современном нидерландском языке: Автореф. дис. ... канд.филол.наук. – Л : ЛГУ, 1985. – С.13

Обобщенно-уступительное микрополе характеризуется наличием эмоционально-усилительного оттенка значения. В таких предложениях присутствует усилительное наречие ook в сочетании с относительным местоимением (wie ook, wat ook- кто бы ни, что бы ни), либо с союзом al:

wie er ook belt, ik (doe) toch niet open (кто бы там ни звонил, я все равно не открою)

al belt ie ook , ik (doe) toch niet open (хоть он и звонит, я все равно не открою)³⁵

Оба типа предложений передают уступительное значение.

В грамматике van den Toorn тоже приводится пример употребления относительного местоимения и наречия ook: «*Wat er ook gebeurt, wij blijven thuis*» – «Что бы ни случилось, мы останемся дома..»³⁶

Э.Кёниг на основе данных семидесяти языков мира прослеживает историческое развитие некоторых уступительных союзов из условных и причинных и предлагает классификацию из пяти групп:³⁷

1. союзы, семантика которых восходит к концептам определенных человеческих чувств и эмоций, таких как упрямство, злость: *in spite of, despite, trotz, trotzdem, несмотря на то, что...*
2. уступительные союзы, в которых одним из компонентов являются «универсальные кванторы или операторы свободного выбора», такие как *anyway, however, все-таки.*
3. в этой группе базовый компонент представлен условным или временным союзом: *even though, obschon, obwohl, даже если.*
4. союзы, которые образовались в результате грамматикализации выражений

35 Beknopte ABN- syntaksis, DR. P. C. Paardekooper, MALMBERG, – Den Bosch, 1963. p.65

36 Toorn M.C.van der, Nederlandse Grammatica : Wolters-Noordhoff, – Groningen, 1984. p.226

37 Бондарко А.В. Проблемы функциональной грамматики : принцип естественной классификации : монография / [Я.Э Ахапкина, А.В. Бондарко, и др.; Рос. акад. наук, — Москва, 2013. — 512 с.

уверенности, правильности, истинности. К примеру немецкий союз *zwar*, который является производным от *es ist wahr*. Хотя *zwar* изначально являлся наречием, как и нидерландское наречие *weliswaar*. Этимология *Zwar*: (mittelhochdeutsch *z(e)wāre* = *fürwahr* — средневерхненемецкий *z(e)wāre*= действительно, в самом деле). При употреблении союзов этой группы главная часть уступительного предложения вводится противительным союзом.

5. Союзы, которые указывают на реальное сосуществование двух пропозиций: *nevertheless*, *while*, несмотря.

1.3.3 СТРУКТУРА СПП.

Уступительная связь в сложноподчиненном предложении понимается многими исследователями так: в первой части предложения приводится некий факт, из которого может вытекать некое следствие, в другой же части приводится следствие, обратное тому которое следовало бы ожидать.

Уступительное предложение, как уже упоминалось ранее, представляет собой некое построение выражающее трехчастную мысль, то есть состоит как минимум из трех компонентов(антецедента, консеквента-1;-2)

Поскольку в уступительной конструкции, а именно в сложноподчиненном предложении, выражаются две пропозиции, то для их систематизации важно изучить устройство обеих частей: зависимой части и главной.

Сложноподчиненное предложение обладает рядом особенностей, которые задают его структуру:

- Как правило, в нем выделяются две самостоятельные части, в каждой из которых (в главной и зависимой) предикативная связь оформляется как в простом предложении.
- Обе части СПП связаны друг с другом формальным показателем-

союзом, который входит в состав зависимой части. Хотя иногда показателя подчинительной связи может и не быть, в таком случае формальным показателем связи служит положение частей, следование главной части за зависимой (ЗЧ — ГЧ)

- В обеих частях СПП, как правило, употребляются однородные финитные глагольные формы, то есть имеющие показатели согласования и выражающие весь спектр глагольных категорий (число, лицо, залог, наклонение и т.д.):

Hij hield van het orkest, hoewel het veel te veel lawaai maakte. (Он любил оркестр, несмотря на то, что от него было слишком много шума) [VGP, 178]

Alles was heel natuurlijk en het was heel warm, ook al was het gas op en brandde de kachel niet. (Все было очень естественным, и было тепло, хотя был включен газ, и не горел камин.) [BZK, 45]

Mijn Frans haperde steeds minder, ofschoon ik soms moeite had met het vinden van de juiste woorden. (Мой французский хромал все меньше, хотя у меня еще были трудности с подбором нужных слов) [DGV, 293]

Главная часть СПП выражает антиследствие, а придаточное предложение выражает уступку. Оба предложения формально связаны друг с другом и в то же время семантически отделены. В связи с тем, что в обеих частях сложноподчиненного предложения употребляются однородные глагольные формы, которые сами по себе не указывают на наличие и характер синтаксической связи между ними, то поэтому там появляются служебные слова типа союзов, которые как раз указывают на тип синтаксической связи. Но наличие союзов не является обязательным.

Одним из компонентов связи между частями любого СПП служит взаимное расположение этих частей. Этот признак может реализоваться в четырех вариантах:

1. Зависимая часть предшествует главной (что по утверждению

Храковского реализуется во всех языках)

Hoewel de opmerkingen van Van Dongen heel zinnig zijn, blijft de vraag staan... (Несмотря на то, что замечания ван Донгена очень разумны, вопрос остается открытым...) [DGV, 354]

Ofschoon de neef zelden tot nooit alcohol dronk, had hij op deze avond toch een paar biertjes genomen (Несмотря на то, что брат очень редко употреблял алкоголь, тем вечером он все-таки выпил несколько кружек) [Koch, p.126]

2. Зависимая часть следует за главной

Voor het gemak stuur ik mezelf af en toe een ansichtkaart, dan weet ik later waar ik was, ook al is dat volslagen onbelangrijk. (Для удобства я иногда посылаю себе открытку, тогда позднее я буду знать, где я был, хотя это совершенно неважно) [DGV, 623]

's Ochtends sta ik eerder op dan hij, hoewel hij me de laatste dagen voor is geweest. (С утра я встал раньше него, хотя последние дни он меня опережал) [DGV, 251]

3. Зависимая часть вклинивается в главную

Op het eindexamenfeestje, waar Greetje ook was, hoewel ze de school al eerder had verlaten durfde je te zeggen:... (На выпускном, где Гретье была тоже, хотя она уже выпустилась ранее, ты осмелился сказать:....) [DGV, 107]

4. Главная часть вклинивается в зависимую. Такой вид, вероятно, встречается реже, поскольку при исследовании материала, такого рода предложений не встретилось.

Считается, что при сочинительной связи частей сложного предложения возможна перестановка компонентов, то есть изменение порядка следования компонентов, тогда как при подчинительной связи это невозможно. (Но перестановка компонентов сложносочиненного предложения возможна не

всегда, и часто даже имеет семантическую ценность — когда последовательность частей сложного предложения отражает последовательность событий.) Дело в том, что одночленные СПП не допускают перестановки компонентов: «Он любил, чтобы в комнате были цветы» (Нельзя поменять компоненты местами на : «Чтобы в комнате были цветы, он любил») В остальных случаях при перестановки компонентов местами, зависимое предложение перемещается вместе с подчинительным союзом, поскольку союз является маркером зависимой части, в то время как при сочинительной связи союз остается на своем месте ³⁸.

В придаточном уступки, если уступительный союз вводит вторую часть предложения, адресат вынужден переосмысливать информацию, которая сообщалась ранее, в первой части. Если уступительный союз расположен вначале предложения, то адресат сразу воспринимает информацию в нужном ключе и сразу настроен на то, что речь пойдет о каком-то нарушении нормы.

1.3.4 УРОВЕНЬ ПАРАТАКСИСА

Паратаксис (греч.parataxis — выстраивание рядом)³⁹. Другими словами, это сочинительная связь предложений. На уровне паратаксиса языковыми средствами, выражающими значение уступительности, являются: противительный союз maar (но), передающий противительно-уступительные отношения соответственно, наречие weliswaar (хотя), при котором в одной из частей ССП всегда употребляется противительный союз но, усиливательное наречие zelfs, входящее в микрополе присоединительно-уступительных отношений. Интересно, что противительный союз maar развился в результате ассимиляции отрицательной частицы *en* и с претеритом сослагательного

³⁸ Левицкий Ю.А. Основы теории синтаксиса. - С.184

³⁹ Розенталь Д. Э. и др. Словарь лингвистических терминов // <http://www.endic.ru/linguistics/Parataksis-51.html>

наклонения глагола *zijn*. Его первичным значением было «если бы этого не было», и он задавал придаточный порядок слов в предложении.⁴⁰

1.3.5 БЕССОЮЗНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Вопрос о существовании сложного бессоюзного предложения и о его месте в системе синтаксиса довольно спорный. Некоторые лингвисты считают, что БСП (бессоюзное сложное предложение) является либо вариантом ССП, либо СПП. БСП представляет собой особый вид сложного предложения, который отличается по способу выражений между его компонентами и от сложноподчиненных, и от сложносочиненных предложений. Но бессоюзная связь представляет собой особый вид связи, который может быть близок как сочинительной, так и подчинительной⁴¹.

Большинство бессоюзных СП (сложных предложений) можно соотнести с союзовыми сложными предложениями по логико-грамматическим значениям. В БСП отсутствует лишь внешний слой семантики, то есть отсутствует союз, который эксплицирует отношения между компонентами СП. При этом значение уступительности передается не за счет маркера уступительности (то есть союза), а при помощи лексического наполнения синтаксической структуры⁴². Однако грамматические формы частей сложного предложения и их лексический состав единообразны для всех типов сложных предложений. Таким образом между компонентами БСП также могут проявляться разнообразные отношения: условные, уступительные, причинно-следственные и тд. Бессоюзные предложения можно соотносить с теми или иными

⁴⁰ Миронов С.А., История нидерландского литературного языка (IX-XVI вв.) / Отв. ред. М.М. Гухман; АН СССР, Ин-т языкознания. - М : Наука, 1986. С.140

⁴¹ Левицкий Ю.А. Основы теории синтаксиса. С.193

⁴² Бондарко А.В., Воейкова М.Д., Гак В.Г. и др., Теория функциональной грамматики / отв.ред. А. В. Бондарко. - Спб,1996.С.143

союзными сложными предложениями, но это не означает, что БСП представляет собой ССП или СПП с опущенным союзом. Для определения типа БСП иногда можно использовать прием постановки между компонентами сочинительного или подчинительного союза. В целом, можно сказать, что союзные СП обладают более выраженным противопоставлением подчинительной и сочинительной связи, а БСП- менее выраженным.⁴³

Уже в средненидерландский период существуют разные семантические классы бессоюзных придаточных предложений, таких как придаточные условия, уступки, причины, цели, следствия, придаточные изъяснительные и определительные.⁴⁴

Значение уступительности, то есть противопоставления основания и обратного ему следствия может выражаться без подчинительных союзов при помощи частиц *toch* (*все же, все-таки*), *niettemin* (*тем не менее, однако, все-таки*), *wel* (*утвердительная частица*), а также антонимами и словами выражающими противоположные понятия. Частицы при этом употребляются в главном предложении, после придаточного, смысл предложений при этом остается неизменным. Поскольку подобные предложения не встретились при отборе материала, примеры взяты из грамматического справочника нидерландского языка ANS:

1. *Was het eten al koud geworden, ze at het toch met smaak op.* (*Хоть еда и остывла, она все равно ела с аппетитом.*)[ANS, p. 563]
2. *Is dit aspect nauw met het vorige verbonden, het verdient niettemin een afzonderlijke behandeling.* (*Хотя этот аспект тесно связан с предыдущим, он, тем не менее, заслуживает отдельного рассмотрения.*)[ANS, p. 563]

⁴³ Левицкий Ю.А Основы теории синтаксиса, — С.199

⁴⁴ Миронов С.А. История нидерландского литературного языка. — С.129

При этом усилительная частица *doch* в подобных предложениях является факультативной. Для той части предложения, которая при трансформации подобного бессоюзного предложения в сложноподчиненное предложение с союзом *hoewel*, характерна препозиция по отношению к главной части.

Помимо этого к бессоюзовным предложениям относятся предложения, содержащие модальный глагол *mogen* (мочь, иметь разрешение).

Зачастую не только в русском, но и в других языках отношения между компонентами конструкции могут выражаться не одним, а несколькими способами. Так, например, условные отношения могут выражаться не только СПП, но и БСП, а уступительные не только СПП, но и ССП с противительными союзами (с примерами можно ознакомиться во второй главе). Или, например, временной союз *когда* может использоваться в условных СПП. А в немецком языке к сочинительным союзам относят также причинные (*denn, um, dass, weil*) и уступительные союзы (*wenn auch, obwohl*). Поэтому нельзя говорить о строгой соотнесенности союзов с тем или иным видом отношений и о существовании непреодолимой грани между ними. (бондарко стр.78) Все эти факты говорят строгое взаимно-однозначное средство связи и отношения является не закономерностью, а случайностью, поскольку зачастую соотношения между средством связи и отношениями является более сложным и размытым, а значит нельзя отождествлять синтаксическую связь с синтаксическим отношением. Синтаксическая связь — есть внешнее формальное явление, а отношения — это сущность.⁴⁵

1.3.6. УРОВЕНЬ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Как уже упоминалось выше, наиболее полно уступительные отношения выражаются в сложноподчиненных предложениях. Однако встречаются и

⁴⁵ Проблемы функциональной грамматики : принцип естественной классификации : монография / [Я.Э Ахапкина, А.В. Бондарко, и др.; Рос. акад. наук., — Москва, 2013. С.78-82

простые предложения, заключающие в себе значение уступки. В словаре лингвистических терминов Ярцевой дается следующее определение простого предложения: «В собственно грамматическом смысле простое предложение — это такая единица сообщения, которая, будучи образована по специально предназначенному для этого грамматическому образцу, обладает значением предикативности (т. е. категорией, которая целым комплексом формальных синтаксических средств соотносит сообщение с тем или иным определённым или неопределенным временным планом действительности)».⁴⁶ Базисной моделью простого предложения в большинстве языков является конструкция, состоящая из именного и глагольного компонентов.

На уровне простого предложения уступительное значение может выражаться различными способами:

1. При помощи наречия *desondanks* (*несмотря на*), *niettemin* (*несмотря на это; однако*), *toch* (*все же; тем не менее*)⁴⁷; *weliswaar* (*хотя*)
2. При помощи предлогов двух типов:
 - с непосредственно уступительной семантикой: *in spijt van*, *ondanks* – *несмотря на*; *afgezien van-* *не говоря уже о*; *niettegenstaande* – *несмотря на*; *u trots-* *вопреки*.
 - широкой семантики, в которых для реализации уступительности важен контекст. (*Voor zijn leeftijd is hij nog kras* — *Для своих лет он еще крепок*)⁴⁸

Для выражения значения уступительности могут также служить причастные обороты, вводимые предлогами *door* или *zonder* с причастием.

Все перечисленные примеры располагаются на периферии. Помимо

⁴⁶ Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь // <http://tapemark.narod.ru/les/395a.html>

⁴⁷ DR.E.Rijpma en DR.F.G.Sghuringa Nederlandse spraakkunst, Wolters-Noordhoff nv, Groningen, 1971, p. 258(355всего)

⁴⁸ Пример из диссертации Рубцовой С.Ю.

этого значение уступительности могут передавать предложные конструкции, в состав которых входит притяжательное местоимение и наречие al (весь) (*Bij al zijn slimheid... - при всей своей хитрости...*)

Также как и на уровне паратаксиса, в простом предложении уступительные значения могут выражаться при использовании противительного союза maar, усиливательных наречий zelfs (даже) и ook, первоначальное значение последнего «также, тоже», однако для усиления уступительного значения это наречие можно переводить либо союзом «и», либо сочетанием «как ни...».

Выводы к первой главе:

1. Уступительные отношения представляют собой сложные логические отношения, которые входят в функционально - семантическое поле обусловленности и находятся в одном ряду с причинно-следственными, условными, темпоральными, целевыми и другими отношениями.
2. Уступительная конструкция толкуется как: «хотя P, не-Q», то есть существует ситуация P (причина или уступка) и связанная с ней ситуация Q (следствие). Говорящий знает или считает, что из ситуации P по логике должна следовать ситуация Q, но реализуется противоположная ей не-Q. Уступительность, таким образом, заключается в логическом противоречии между основанием и вытекающим из него следствием.
3. Уступительные отношения граничат с условными, противительными, и причинно-следственными отношениями, при этом возникают некоторые сложности в разграничении уступительных отношений от смежных с ними.
4. Многие лингвисты отмечают близость уступительных и противительных отношений, при этом уступительный союз хотя практически всегда можно заменить на «но ненормального следствия»,

тогда как обратная замена возможно не всегда. Следовательно, значение «но ненормального следствия» шире, чем значение союза хотя.

5. Близость уступительных и условных отношений объясняется тем, что в обоих типах имеется взаимосвязь между причиной или условием с одной стороны, и следствием с другой. Но если в условных конструкциях, следствие вытекает из условия, то в уступительных реализуется «антиследствие», то есть следствие, обратное ожидаемому, по терминологии В.С.Храковского.
6. Структура уступительных отношений включает в себя минимум три компонента: причина или условие- антецедент, ожидаемое следствие- консеквент-1, и реальное следствие- консеквент-2.
7. В языке уступительные отношения выражаются разнообразными языковыми средствами, принадлежащими к разным уровням: гипотаксису, паратаксису, уровню простого предложения. На уровне паратаксиса, как правило, при помощи подчинительных союзов с уступительной семантикой (*hoewel*, *ofschoon*, *ook al* - хотя, *ook als*, -даже если). На уровне паратаксис языковыми средствами выражения уступительности служат сочетание наречия *weliswaar* (хотя) и противительный союз *maar* (но), а также довольно частотные по употреблению усиливательные наречия *ook* и *zelfs*, входящие в микрополе присоединительно- уступительных отношений.
8. Также уступительные отношения реализуются в бессоюзных предложениях, которые либо содержат модальный глагол *mogen* (мочь) с оттенком «сознательного допущения», либо имеют вид предложений с опущенным подчинительным союзом.
9. На уровне простого предложения уступительное значение выражается при помощи наречий и предлогов с уступительной семантикой: наречия *weliswaar* — хотя, *desondanks* — несмотря на (предлоги *ondanks*,

niettegenstaande — несмотря на). И при помощи усилительных наречий *zelfs* (даже) и *ook* (также, и).

2.ОСОБЕННОСТИ СПОСОБОВ ВЫРАЖЕНИЯ УСТУПИТЕЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ

2.1. УРОВЕНЬ ПОДЧИНИТЕЛЬНОЙ СВЯЗИ (ГИПОТАКСИС)

- Союз *hoewel*

Подчинительный союз *hoewel* (хотя, несмотря на то, что...) в теории отличается большей употребительностью, но в собранном материале представлен не таким большим количеством примеров. Его происхождение аналогично происхождению союза *ofschoon*, о котором речь пойдет чуть ниже — путем слияния вопросительного слова *hoe* («как») и утвердительно-противительного наречия *wel*. Сфера стилистического употребления этого союза достаточно широкая. Если говорить о позиции придаточного предложения с этим союзом, то встречаются в равной степени как предложения с препозицией придаточного, так и с его постпозицией. При постпозиции придаточной части в главном предложении наблюдается прямой порядок слов, то есть первое место занимает подлежащее, второе место — спрягаемая часть сказуемого, в придаточной части при этом — обратный порядок слов, при котором спрягаемая часть сказуемого стоит в конце предложения, то есть перед подлежащим, а неспрягаемая — в конце предложения:

En Ann moet knikken en 'o ja' zeggen, en 'werkelijk?' en 'inderdaad', hoewel ze maar de helft hoorde van wat hij zei. (И Анна кивала, и отвечала «о да», и «в самом деле?», и «действительно», хотя она слышала только половину из того, что он говорил [VGP, 57].

При препозиции придаточной части, в главном предложении

наблюдается характерный для сложноподчиненных предложений с обстоятельственным придаточным порядок слов — постановка спрягаемой части сказуемого на первое место в предложении, а подлежащего — на второе. В придаточной части в таком случае — обычный для придаточного предложения порядок слов: сказуемое стоит в конце придаточной части:

Hoewel de stadia die vertaalstudenten moeten afleggen om professionele literaire vertalers te worden van land tot land kunnen verieren – [...] wordt niveau LT1 doorgaans bereikt op bachelor niveau of een equivalent daarvan. (Хотя этапы, которые должны пройти студенты, чтобы стать профессиональными переводчиками, варьируются в зависимости от страны — уровня LT1 обычно достигают на бакалавриате или его эквиваленте.) [PETRA-E...]

- Союз alhoewel

Подчинительный союз alhoewel крайне малоупотребителен; он восходит к верхненемецкому obwohl (хотя; несмотря на то, что) и представляет собой союз hoewel, усиленный наречием al. В корпусе материалов данный союз встретился только один раз:

[...]en van een hele hoop dingen geniet ik nu intenser en ik maak ze veel bewuster mee, alhoewel mijn idealisme een enorme deuk heeft gekregen (и от многих вещей я получаю теперь большее удовольствие, и проживаю все это более осознанно, несмотря на то, что мой идеализм сильно пострадал) [Stout verzoening p.222]

- Союз hoezeer

Этот встречается тоже довольно редко и, как уже было упомянуто выше, относится к более формальному стилю речи. Образовался этот союз от слияния наречия hoe (как, каким образом) и наречия zeer (очень), поэтому второе значение этого слова уже в качестве наречия — «в какой степени», «как сильно». Во втором значении это слово встречается чаще. Ниже представлен

единственный пример употребления союза *hoezeer*, встретившийся в отобранном материале:

“*Veel te veel Drents, hoezeer ik mijn moedertaal ook bemin*” (Слишком много дрентского⁴⁹, как бы сильно я ни любил свой родной язык) [verzoening, p. 690]

Сам союз *hoezeer* не совсем четко передает здесь уступительное значение, и эту функцию выполняет скорее наречие *ook*, о чем будет идти речь чуть позже.

- Союз *ofschoon* (хотя, несмотря на то, что...).

При обращении к этимологическому словарю, с целью узнать происхождение союза *ofschoon*, выяснилось, что этот союз представляет собой соединение двух частей, которые раньше писались раздельно: *of...schoon*, при этом между ними вклинивалось другое слово. Этимология данного союза восходит к союзу *obschoon* (несмотря на то, что) из верхненемецкого языка. Уступительные союзы немецкого языка *obwohl*, *obshoon* и пара других развились на базе старого условного союза *ob* (хотя, хоть), что соответствует союзу *of* в нидерландском языке. Слитное написание они приобрели в XX веке⁵⁰.

Что касается взаимного расположения частей предложений, то в корпусе примеров встретились преимущественно предложения с постпозицией придаточной части, хотя Рубцова С.Ю. говорит в своей работе о том, что «для предложений с союзом *ofschoon* характерно преимущество употребления придаточной части в препозиции по отношению к главному.» [Рубцова, 1985, с. 67]

Hij is blij overgeplaats te worden, ofschoon de plaats hem niet zo aantrekt.
(Он рад перейти на другое место работы, несмотря на то, что это место

⁴⁹ Drents — дрентский диалект — язык провинции Дренте на северо-востоке Нидерландов

⁵⁰ Булах, Н. В. Уступительные сложноподчиненные предложения в современном немецком языке: Автореф. дис...канд.филол.наук. – Спб, 1996. -16 с.

его не очень привлекает.) [grote verzoening p.220]

Лишь в нескольких предложениях придаточная часть предшествует главной. В таких случаях мы опять можем говорить об актуализации следствия, которое выражается в главной части:

Hier en daar wordt er alweer geploegd, daarvoor worden ossen gebruikt. Of schoon er niet voldoende gewerkt wordt, is het toch aanzienlijk meer dan in Zambia. (Здесь и там снова вспахивают землю, для этого используют волов. Хотя работают здесь не достаточно, все-таки это больше, чем в Замбии. [DGV, 320])

Под актуализацией следствия имеется ввиду то, что логическое ударение в предложении падает на содержание главного предложения, то есть на то, что противоречит ожидаемому следствию. Таким образом, все предложение приобретает характер противопоставления. При интерпозиции придаточной части происходит актуализация придаточной части, то есть подчеркивается значимость уступки, а не следствия, но таких предложений с союзом *ofschoon* не встретилось.

Также следует сказать о том, что от лексического состава частей сложного предложения может зависеть то, какой оттенок уступительного отношения в нем выражается, поскольку, как уже упоминалось ранее, поле собственно-уступительных отношений граничит с рядом других микрополей, таких как уступительно-противительные, условно-уступительными и другими. Довольно интересно, что Рубцова С.Ю. отмечает, что при семантическом анализе предложений с союзом *ofschoon* оказалось, что если сказуемое главного предложения выражено глаголом, относящимся к группе глаголов умственной деятельности, таким как «*denken*», «*hopen*», «*geloven*» («думать», «надеяться» и «верить» соответственно), то в таких предложениях, как правило, не может выражаться собственно-уступительное значение. Обусловлено это семантикой подобных глаголов, поскольку в ней

заложена невозможность причинного следования. Это приводит к тому, что в предложениях с такими глаголами выражается не собственно-уступительное значение, а другие «модификационные» значения, то есть уступительное значение, граничащее с другими логическими значениями.

- Союз al (хотя, хоть, несмотря на)

Предложения с этим подчинительным союзом считаются самыми древними по происхождению. Значение этого союза развивалось из усилительного наречия *al*. По большей части подчинительные союзы вводят характерный для нидерландского языка порядок слов придаточного предложения, когда сказуемое ставится в конце придаточного предложения. Но союз *al* является исключением⁵¹. Придаточному предложению, которое начинается с союза *al*, присущ порядок слов предложения при наличии обстоятельства, иными словами, там используется инверсия — сразу после союза следует спрягаемая часть сказуемого, сказуемое занимает место в конце предложения:

Schuldigen zijn aan beide zijden te vinden, al verdienen de Republikeinen de meeste blaam. (Виноватых можно найти и у одной стороны, и у другой, хотя большего порицания заслуживают Республиканцы). [“Those were the days”, p. 8]

Если разложить приведенное предложение на выводы, то мы получим:

1. Имеет место ситуация Р «большего порицания заслуживают республиканцы»
2. Имеет место ситуация Q «виноватых можно найти и у одной стороны и у другой»
3. На основе знаний о мироустройстве, автор полагает, что обычно, если большего порицания заслуживает одна сторона, то другая сторона не

⁵¹ Toorn V.C. van den Nederlandse grammatica. Wolters-Noordhoff, Groningen, – 1984. p.242

виновна. (если P, то -Q)

4. Имеет место «антиследствие», обратное ожидаемому
5. Имеет место некая причина N, по которой виноватых можно найти по обе стороны.

Среди корпуса примеров встретилось предложение, содержащее в себе устойчивое выражение с союзом al:

Ja, daar hadden we het over gehad, iets te lang naar mijn smaak, maar een ongevaarlijk onderwerp [...] Maar daarna – al sloeg je me dood (Да, мы говорили об этом, слишком долго, как по мне, правда тема безопасная. Но затем — хоть убейте.) [Koch, p.55]

В семантике приведенного выражения, первоначальный вид которого «al sla je me dood» (с глаголом slaan в форме второго лица, единственного числа, настоящего времени) содержится гиперболическое условие, которое должно препятствовать действию в главном предложении, но быть недостаточным, чтобы отменить его. В нашем примере подлежащее и сказуемое в главном предложении опущены, но maar выступает здесь коннектором и связывает ситуации.

Таким образом, из всех подчинительных союзов союз al выделяется тем, что после него всегда следует инверсия в придаточном предложении.

Но иногда союз al может использоваться как синоним союза hoewel (хотя; несмотря на). Если придаточная часть с al предшествует главной части, то в главной части инверсии не происходит, порядок слов остается прямым:

Al klinken de details van zijn verhaal nogal onwaarschijnlijk, ik geloof wel dat er iets bijzonders gebeurd is. (Хотя подробности его рассказа звучат довольно неправдоподобно, я все же верю, что произошло что-то необычное) [ANS, p.562]

Если поменять главную и зависимую части местами, порядок слов не изменится:

Ik geloof wel dat er iets bijzonders gebeurd is, (ook)al klinken de details van zijn verhaal nogal onwaarschijnlijk. (Хотя подробности его рассказа звучат довольно неправдоподобно, я все же верю, что произошло что-то необычное) [ANS, p.562]

То есть, синтаксически союз al ведет себя скорее как наречие, но с точки зрения семантики он относится к союзам. Иногда ему предшествует наречие ook. В толковом словаре нидерландского языка Van Dale третьим значением или случаем употребления наречия ook является усиление уступительного значения в придаточных уступительных:

“Ik zal je voorlezen, ook al hoor je me niet.” (Я буду читать тебе вслух, хоть ты меня и не слышишь.) [BZK, 244]

Ik was erbij, ook al heb ik af en toe mijn ogen dichtgedaan. (Я присутствовал там, хотя время от времени закрывал глаза.) [DGV, 752]

В большинстве случаев встречается постпозиция придаточного предложения, что опять же означает, что во всем предложении логическое ударение падает на уступку, выражаемую в придаточной части. Но есть и пара примеров, когда придаточная и главная части разбиваются на два отдельных предложения:

[...]ten koste van de kwetsbaren in onze samenleving, van de ouderen met weinig geld en mogelijkheden die niet kunnen vertrekken uit hun oude buurtje. Ook al kennen ze daar niemand meer[...](в ущерб уязвимым группам нашего общества, меньшинствам или пенсионерам, у которых недостаточно денег и возможностей, и которые не могут уехать из своего старого района. Хоть и не знают там больше никого[...]) [De paradox van de vrijheid, p.4]

*В некоторых диалектах нидерландского языка (В Южной Голландии, Западной Фрисландии), уступительный союз al может использоваться в условных предложениях⁵², и объясняется это близостью условных и

уступительных отношений.

- Союз terwijl – подчинительный союз. Толковый словарь Van Dale приводит два значения этого союза: первое — «в то время как», а второе уже — «несмотря на то, что». Поэтому союз *terwijl*⁵³ тоже может вводить придаточное предложение со значением уступки:

Zelfs de kleur had hij (Otto) prima gevonden, terwijl Alie wist dat hij niet van blauw hield. (Даже цвет ему (Отто) понравился, хотя Али знал, что Отто не любит голубой.)[BZK, p.111]

Heel helder zag hij Lida op een wit strand, in Spanje misschien, terwijl hij daar nog nooit was geweest. (Он очень отчетливо представлял Лиду на пляже с белым песком, может быть в Испании, хотя сам там никогда не был)[BZK, 99]

Ik kreeg niks. Terwijl Bet toch een bord bij mij had neergezet. (Мне ничего не дали. Хотя Бет поставила передо мной тарелку. [Winterijs, 60]

В последнем примере можно снова увидеть, как главная и зависимая части разрываются союзом на два отдельных предложения. Разберем это предложение на выводы:

1. Имеет место ситуация Р «мне ничего не дали».
2. Имеет место ситуация Q «Бет поставила передо мной тарелку».
3. Автор высказывания полагает, что обычно, когда перед тобой ставят тарелку, значит, что тебе предложат еду
4. Имеет место некая причина N, по которой реализуется следствие, обратное ожидаемому («мне ничего не дали»).

Из сделанных выводов можно увидеть, что союз *terwijl* в значении «хотя, несмотря на то, что» также служит для выражения собственно-уступительного значения, как и прототипические уступительные

⁵³ Hermkens H.M. Verzorgd Nederlands – Den Bosch, 1974. – p.48

подчинительные союзы. Как и в уже перечисленных выше предложениях с союзами *hoewel*, *ofschoon*, в придаточной части предложения наблюдается обратный порядок слов — сказуемое ставится на последнее место, тогда как в главной части при ее препозиции по отношению к придаточному — прямой порядок слов. Если же придаточная часть предшествует главной, то в главной части наблюдается инверсия — спрягаемая часть сказуемого встает перед подлежащим:

Terwijl de huur-en koopprijzen tot astronomische hoogten stijgen, verrijzen overal in de stad nieuwe torens vol luxueuze woningen. (Несмотря на то, что цены на аренду и покупку жилья взлетают до астрономических высот, повсюду в городе вырастают новые башни с роскошными апартаментами.)
[“De burger is niet relevant”, p.2]

Союз *terwijl* в этом предложении можно перевести и как «в то время как», поскольку в обеих частях оба глагола употреблены в одном и тоже, а именно в настоящем времени. При этом по-прежнему сохраняется несоответствие между обеими частями предложения. В придаточной части содержится уступка, а в главной мы ожидаем видеть следствие, но вопреки нашим ожиданиям в нем реализуется «антиследствие».

- Сочетание ook als

Помимо перечисленных выше уступительных подчинительных союзов на уровне гипотаксиса, то есть при наличии подчинительной союзной связи предложений, уступительное значение может быть выражено при помощи условного союза *als* (если) и наречия *ook*, усиливающего значение уступки. Так как подчинительный союз *als* служит для передачи условных отношений, то предложения, оформленные сочетанием *ook als* приобретают оттенок условия и входят в микрополе условно-уступительных отношений, согласно классификации Рубцовой С.Ю. При этом в немецком языке, к примеру, уступительные СПП с союзом *wenn* (если), который соответствует

нидерландскому *als* и также сопровождается частицами (*auch, selbst*), чаще всего содержат постпозиционную придаточную часть, что является характерным признаком уступительных предложений немецкого языка и может приводить к разным оттенкам уступительности.⁵⁴ Тогда как в нидерландском языке, это не является обязательным условием:

Ook als niemand mijn verhalen leest, blijven de letters en vooral de zinnen bewaard. (Даже если никто не будет читать мои рассказы, буквы и в особенности предложения сохраняются). [DGV, 613]

Ook als ze niet met hem getrouwde was geweest, was ze toch zwanger geworden. (Даже если бы она не была за ним замужем, она бы все равно забеременела.) [DGV, 386]

Ze is ruim een half hoofd groter dan ik, ook als ze haar schoenen uit heeft. (Она почти на полголовы выше меня, даже если снимет свои туфли) [DGV, 555]

Во всех перечисленных предложениях в главной части содержится следствие, а в придаточной части — условие, граничащее с уступкой. Таким образом для всех предложений можно вывести общую «формулу», подобную формуле предложений с собственно-уступительным значением:

Даже если P, Q.

Разложим, к примеру, второе предложение на выводы, чтобы продемонстрировать, как в нем проявляется оттенок условия:

1. Имеет место ситуация Р «даже если бы она не была за ним замужем».
2. В действительности имеет место ситуация А что значит «она замужем».
3. Имеет место ситуация Q «она бы все равно забеременела»
4. На основании своих знаний о мире и окружающей жизни автор

⁵⁴ Булах, Н. В. Уступительные сложноподчиненные предложения в современном немецком языке: Автореф. дис...канд.филол.наук. – СПб., 1996. -16 с.

высказывания полагает, что обычно, женщина беременеет, когда она замужем.

5. Ситуация Р «даже если бы она не была замужем» является нереальным условием, которое не препятствует следствию (поскольку «она все равно бы забеременела»), выражаемому в главном предложении, но задает некое предположение.

Разберем по такой же схеме третье предложение на выводы:

1. Имеет место ситуация Q «она почти на полголовы выше».
2. Имеет место ситуация Р «даже если она снимет свои туфли».
3. В действительности имеет место реальная ситуация А «она в туфлях».
4. Обычно, если девушка снимает туфли, она становится ниже ростом.
5. Ситуация Р «даже если она снимет свои туфли» задает некое предположение, которое не влияет на следствие.

Таким образом, предложения, оформленные условным союзом als в сочетании с усилительным наречием ook являются условно - уступительными, поскольку содержат в придаточной части условие, некое предположение, а в главной части следствие, обратное ожидаемому, которое не подчиняется заданному условию.

- Наречие zelfs и союз als

Помимо описанного выше сочетания усилительного наречия ook и условного союза als, условно-уступительные отношения могут передаваться с помощью сочетания усиленного наречия *zelfs*, которое соответствует частице «даже» в русском языке:

Afscheid van het verleden lijkt onmogelijk, zelfs als dat verleden nooit heeft bestaan [...]. (Прощание с прошлым кажется невозможным, даже если этого прошлого никогда не было [...]. [BZK, p.441]

Onze huid is schoon, zelfs als we om de andere dag douchen. (Наша кожа

чистая, даже если мы моемся через день.)[BZK, p.525]

В приведенных предложения можно снова наблюдать условие в придаточной части, которое задается условным союзом и усиливается наречием (частицей в русском языке). Условие при этом граничит с уступкой, поскольку является недостаточным для реализации подразумеваемого следствия, которое можно ожидать, основываясь на знаниях о мироустройстве и о привычном ходе событий. В результате, вопреки ожиданию, реализуется «антиследствие».

- Наречие ook

Наречие *ook* имеет несколько значений, первое из которых «тоже, также». Но помимо своего первоначального значения, оно может приобретать усилительное значение и выполнять функцию усиления уступительности. Сложноподчиненные предложения с наречием *ook* относят к микрополю обобщенно-уступительного модификационного значения. [Рубцова автореферат стр.14] В собранном материале встретилась пара предложения, оформленных сочетанием «*hoe...ook*» — «как бы ни»:

De Republikeinen hebben al aangekondigd dat ze een eventuele president Clinton het leven zo moeilijk mogelijk zullen maken, hoe groot haar overwinning ook zou kunnen zijn. (Республиканцы уже заявили, что усложнят жизнь возможного президента Клинтон, насколько это возможно, как бы велика ни была ее победа.) [“Those were the days”, p.9]

Want hoe je het ook wendt of keert, de gekleurde(vooral de zwarte) bevolking wordt nog steeds gediscrimineerd... (Потому что с какой стороны это ни рассматривай, цветное (в особенности темнокожее) население по-прежнему подвергается дискриминации.) [“De burger is niet relevant”, p.9]

В целом, проведенный анализ корпуса примеров позволяет сделать вывод о том, что чаще всего для уступительных СПП в нидерландском языке характерна постпозиция придаточного предложения. Тоже само наблюдается и в немецком языке, и связано это с тем, что чем больше элемент имеет

значения для общего смысла предложения, тем больше он тяготеет к концу предложения.

2.2 УРОВЕНЬ СОЧИНИТЕЛЬНОЙ СВЯЗИ (ПАРАТАКСИС)

- Союз maar

На уровне паратаксиса, то есть при сочинительной связи, уступительные отношения могут передаваться противительным союзом maar (но). Такие предложения можно заменять на предложения с hoewel при помощи метода трансформации. Предложения с союзом hoewel при этом обладают большим эмоциональным окрасом, так как значение противопоставления проявляется в них с большей категоричностью. Границы между употреблением противительного союза maar (но) и уступительных союзов очень размыты. Союз hoewel практически всегда можно заменить на противительный союз maar, однако обратная замена возможна не всегда. Ниже представлены примеры употребления союза maar со значением уступки:

Ik had zo half en half verwacht dat zijn mond zou openvallen, dat zijn onderlip zou beginnen te trillen en dat hij misschien een kleur zou krijgen, waarna hij iets van vage excuses zou stamelen-.....maar in plaats daarvan shoot hij in de lach (Я ожидал в какой-то степени, что он откроет рот от удивления, его нижняя губа начнет дрожать, и что он, может быть, покраснеет, после чего начнет произносить что-то вроде невнятных извинений - ... но вместо этого он рассмеялся.)[Koch, p.28]

Такое предложение можно трансформировать в сложноподчиненное с уступительным союзом hoewel:

Hoewel ik zo half en half had verwacht dat zijn mond zou openvallen, dat zijn onderlip zou beginnen te trillen en dat hij misschien een kleur zou krijgen, waarna hij iets van vage excuses zou stamelen-.....maar in plaats daarvan shoot hij in de lach (Хотя я ожидал в какой-то степени, что он откроет рот от удивления,

его нижняя губа начнет дрожать, и что он, может быть, покраснеет, после чего начнет произносить что-то вроде невнятных извинений - ... но вместо этого он рассмеялся.)

В первом предложении союз *maar* содержит в себе значение уступки, поскольку в семантике первой части сложного предложения заключается ожидание говорящего. Это ожидание складывается на основании его знаний о мире, людях, о взаимодействии людей. Складывается впечатление, что подобные ситуации случались у говорящего не один раз, но вопреки его ожиданиям и «нормальному развитию событий», во второй части мы видим следствие, обратное ожидаемому говорящего. Такого рода предложения, то есть оформленные сложносочиненными союзами и выражающими оттенок уступки, входят в микрополе противительно - уступительных отношений, согласно классификации Рубцовой С.Ю.

Рассмотрим еще пару примеров такого вида:

IK kwam hier om de schade te vergoeden, maar nu betaal ik niks meer. (Я пришел сюда возместить ущерб, но теперь я ничего не заплачу) [Koch, p.142]

Данное предложение можно аналогичным образом трансформировать в сложноподчиненное предложение с союзом *hoewel*:

Hoewel ik hier kom om de schade te vergoeden, betaal ik nu niks meer. (Хотя я пришел сюда возместить ущерб, я теперь ничего не заплачу).

Еще один пример таких смежных отношений:

Annie, de tweede zus, was ook voorbestemd voor de huishoudschool, maar vader besloot anders. (Анни, второй сестре, тоже суждено было пойти в школу домоводства, но отец решил иначе.) [DGV, 8]

Если трансформировать это предложение в сложноподчиненное предложение, соблюдая придаточный порядок слов, получим:

Hoewel Annie, de tweede zus, ook voor de huishoudschool voorbestemd was,

besloot vader anders. (Хотя Анни, второй сестре, тоже суждено было пойти в школу домоводства, отец решил иначе.).

Как пишет В.Ю. Апресян⁵⁵, главным фактором в употреблении уступительных лексем является мнение говорящего, поскольку, если говорящий видит какое-либо нарушение в следовании ситуаций, если сочетание ситуаций кажется ему необычным, то употребление уступительных лексем считается оправданным.

- Союз of

Сочинительный союз of (или/ли) может тоже использоваться в уступительных сложноподчиненных предложениях одного из модификационных значений уступительности. В предложениях с этим союзом могут встречаться наречия al (уже) и ook (тоже). Часто данный сочинительный союз соединяет между собой независящие друг от друга элементы сложносочиненного предложения.

Ik kom in ieder geval, of het nou regent of dat het mooi weer is. (Я приду в любом случае, идет ли дождь, или будет хорошая погода.)[ANS, p.563]

В корпусе примеров, отобранных для данной работы, встретилось лишь одно предложение с союзом of:

[...]maar op de achtergrond speelt het wel mee, of ik dat wil of niet.(но для происхождения это как раз имеет значение, хочешь ты этого, или нет.)
[DGV, p.322]

Рубцова относит союз of к периферии поля концессивности, а именно — к микрополю альтернативно-уступительных отношений.

- Наречие weliswaar и противительный союз maar

Данные способ не был описан в диссертации Рубцовой, что, вероятно, обосновывается отсутствием примеров. В отобранном для настоящей работы материале довольно часто встречались сложносочиненные и простые (о чем

55 Апресян, В. Ю. Уступительность. Механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке – М. : Языки славянской культуры, 2015, - С. 66

речь пойдет позже) предложения, содержащие наречие *weliswaar* (хотя) в одной части сложносочиненного предложения и противительный союз *maar* (но) в другой части:

Het probleem is dat zij beiden niet zien dat mensen weliswaar theorethisch kennis kunnen hebben van een risico, maar dat ze er verder niet zoveel over nadenken. (Проблема в том, что они оба не видят, что люди хоть и могут иметь теоретические знания о риске, они не так много о нем думают.) [De staat mag mij niet voor mijn bestwil beschermen”, p.3]

Het was weliswaar al halftwee, maar de jongens wisten dat dit nog binnen de marge viel die hun ouders hun toestonden. (Хотя было уже пол второго, ребята знали, что это еще входит в пределы дозволенного их родителями)[Koch, p. 126]

В толковом словаре нидерландского языка Van Dale сообщается, что наречие *weliswaar* служит для выражения уступки. Предложения, оформленные этим наречием (которое при переводе предложений на русский язык лучше всего передается уступительным союзом «хотя»), содержат главную часть, вводимую противительным союзом *maar*. При анализе корпуса примеров, было отмечено, что это является характерной чертой всех сложносочиненных предложений с таким наречием уступки.

- Наречие *ook*.

Как уже упоминалось выше, наречие *ook* (с первым значением «также, тоже, еще») может использоваться для усиления уступительности, о чем сообщает словарная статья в толковом словаре Van Dale. При анализе материала, помимо сложноподчиненных предложений были обнаружены сложносочиненные предложения, содержащие наречие *ook*, и простые предложения с этим наречием.

Рубцова С.Ю. относит предложения, оформленные этим наречием к микрополю присоединительно - уступительного значения, куда входят

элементы, для которых характерна «усилительно - выделительная окраска и значение включения»⁵⁶. В это же поле входит усильтельное наречие *zelfs* («даже»), о котором речь пойдет немного позже.

Примеры сложносочиненных предложений с усильтельным наречием *ook*:

Niet alles wist je toen je dertien was, en ook niet toen je achttien was en in Groningen de universiteit bezocht. (Ты знал не всё, когда тебе было тринадцать, и когда тебе было восемнадцать, и ты посещал университет в Гронингене — тоже нет.) [DGV, 47]

Ook op Serges bord ontbraken het trosje en het blaadje sla niet, maar mijn broer had voor de tournedos gezoken. (И на тарелке Сержа была грозь винограда и салатный лист, но мой брат заказывал говяжий стейк.) [Koch, p.95]

В приведенных сложносочиненных предложениях, часть предложения, в которой содержится усильтельное наречие *ook*, выражает «антиследствие», то есть следствие, обратное ожидаемому. Например, в последнем предложении, автор полагает, что на тарелке брата не должна была быть грозь винограда и салатный лист, поскольку он заказывал другое блюдо, однако вопреки его ожиданиям, имеется обратное следствие.

- Наречие *zelfs*

Наречие *zelfs* в нидерландском языке соответствует частице «даже» в русском. Оба слова служат для усиления значения, вводят новую информацию, то есть рему в предложении, и выполняют акцентирующую функцию. В корпусе примеров такой способ выражения уступительного значения представлен довольно большим количеством примеров. В предложениях *zelfs* связывает высказывание с тем, что в не выражается эксплицитно, но лишь предполагается:

56 Рубцова, С.Ю. Семантико-синтаксическое поле концессивности в современном нидерландском языке:
Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л : ЛГУ, 1985. с.15

Hij keek omhoog, maar zelfs schaduwen van de eenden waren niet te zien. (Он посмотрел наверх, но даже теней уток не было видно) [BZK, 38]

Het was er benauwd toen we er waren, er stond geen zuchtje wind, en zelfs in de schaduw [...] was het niet te harden van de hitte. (Было душно, когда мы там были, не было ни малейшего дуновения ветерка, и даже в тени [...] была невыносимая жара.) [Koch, p.70]

Het is stil buiten, doodstil, er zijn zelfs geen vogels te horen. (На улице тихо, очень тихо, даже птиц не слышно.) [BZK, 297]

Если представить, к примеру, последнее предложение в виде выводов, получим:

1. Имеет место ситуация А «на улице тихо», она выражена эксплицитно.
2. Имеет место ситуация В «даже птиц не слышно»
3. Автор полагает, что обычно на улице можно услышать пение птиц
4. Вопреки ожиданиям автора, есть некая причина N, благодаря которой реализуется ситуация В.

Таким образом, в предложениях такого вида, отсутствует явное противопоставление причины и следствия, как в сложноподчиненных предложениях, оформленных союзами типа «хотя».

2.3.БЕССОЮЗНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ.

Что касается бессоюзных уступительных сложноподчиненных предложений, то их можно разделить на две группы. Данная классификация взята из работы Н.В.Булах, поскольку она прекрасно описывает схожие процессы, происходящие в нидерландском и немецком языках. Первую группу составляют бессоюзные СПП, содержащие модальный глагол *mogen* (мочь) в придаточной части. Эта группа передает определенный оттенок

«сознательного допущения»⁵⁷ В корпусе примеров эта группа представлена только двумя предложениями:

“... maar denk erom dat er één belofte is die ik nooit zal vergeten, [...], wat er ook moge gebeuren [...]. Wat er ook moge gebeuren. Wat ze ook mogen zeggen, en hoe de dingen ook mogen draaien.” («...но учти, что есть одно обещание, которое я никогда не забуду, [...], что бы ни случилось [...]. Что бы ни случилось. Что бы они ни говорили, и как бы не развернулись события.” [VGP, 116]

Модальный глагол *mogen* представлен в приведенном выше предложении в форме сослагательного наклонения (конъюнктива). Такие формы в современном нидерландском языке практически утрачены и сохранились лишь частично и имеют значение пожелания, допущения, побуждения к действию или косвенного приказания.⁵⁸

Ze mag zijn wat ze wil, ik zeg dat het een heel misplaatste grap was [...] (Они могут быть кем угодно, я говорю, что эта шутка была неуместной) [VGP,139]

Вторую группу составляют все прочие уступительные бессоюзные СПП. Их можно рассматривать как варианты основных моделей, употребляемых с уступительными союзами. Они обладают теми же свойствами, что и союзные предложения, а именно: с точки зрения семантики передают определенные оттенки уступительности, а с точки зрения структуры обладают препозицией придаточного предложения. Подобных примеров при отборе материала не встретилось.

⁵⁷ Булах, Н. В. Уступительные сложноподчиненные предложения в современном немецком языке: Автореф. дис...канд.филол.наук. – Спб, - 1996. С.12

⁵⁸ Миронов С.А., История нидерландского литературного языка (IX-XVI вв.) / Отв. ред. М.М. Гухман; АН СССР, Ин-т языкознания. - М : Наука, — 1986. С.97

2.4. УРОВЕНЬ ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

При анализе корпуса примеров было обнаружено, что некоторые способы передачи уступительного значения, используемые на уровне паратаксиса, встречаются и в простых предложениях, а именно:

- союз maar:

De gerant droeg geen zwarte voorschoot, maar een driedelig pak (На управляющем рестораном был не черный фартук, а костюм- тройка) [Koch, 26]

В этом предложении нет явно выраженных условия и антиследствия, какие были в сложных предложениях, но здесь имплицировано ожидание говорящего: он привык видеть работников ресторана в черных фартуках, но вдруг нарушается привычный ход вещей. И вопреки тому, к чему говорящий наиболее привычен, ожидание и реализуемое следствие не совпадают.

Помимо этого, встретилось предложение, где maar является коннектором, поскольку связывает две ситуации, а не просто части одного предложения:

Natuurlijk kon een sportschoen aan een ander toebehoren [...] Maar dat leek toch tamelijk onwaarschijnlijk. (Конечно, кроссовок мог принадлежать кому-нибудь другому. Но это казалось совсем маловероятным) [Koch, 154]

- наречие ook:

Ook het hout voor de open haard zaagde hij zelf. (Даже дрова для камина он напилил сам) [Koch,p.71]

Наречие ook, которое соответствует частице даже в русском языке, подчеркивает здесь «необычность» действия. Мы можем сделать вывод о том, что обычно, он не пилит дрова сам, но в данной ситуации имеет место некая причина, которая заставила его это сделать и изменила привычных ход событий.

- наречие zelfs:

Zelfs Paul vond hem goed. Toch paul? (Даже Паулу он понравился. Правда Паул?)[Koch, 57]

Наречие zelfs здесь акцентирует внимание на Пауле, показывает подразумевающуюся информацию о том, что обычно Паулу сложно понравиться, но в этот раз привычный ход событий нарушился.

Ik had geen geld, niets, zelfs geen portemonnee (У меня не было ни денег, ничего, даже кошелька) [DGV, 74]

В приведенном предложении имплицируется, что обычно у человека есть хотя бы кошелек. Такое предположение в целом отражает наши привычки и ожидания, показывает какой мы привыкли видеть окружающую действительность.

Основное значение наречия *zelfs* в нидерландском языке — усилительное. Это наречие подчеркивает новую информацию в высказывании и связывает высказывание с тем, что в речи не выражается открыто, но подразумевается.⁵⁹ Таким образом наличие *zelfs* в предложении, говорит о присутствии некой скрытой информации в тексте. Семантическую структуру такого предложения тоже можно представить в виде выводов:

1. Имеет место выраженная ситуация А «не было денег»
2. Предполагается, что если А, то -В (то есть, если нет денег, то есть хотя бы кошелек)
3. Но, имеет место В(даже кошелька не было)

Таким образом не всегда такого рода логические отношения выражаются только лексическими средствами. Некоторые элементы могут вводить дополнительную информацию на уровне текста, как например наречие *zelfs*.

- Наречие *weliswaar* (хотя)

1. 59 Рубцова С.Ю. Об одном способе выражения уступительного отношения (на материале английского, нидерландского и русского языков) // Лингвистические проблемы функционального моделирования речевой деятельности. - Л. : Изд-во ЛГУб 1982ю — Вып.5.- С.90-95

Уже встречавшееся в сложносочиненных предложениях наречие *weliswaar* может также использоваться в простых предложениях:

Het beeld werd nu weliswaar groter maar ook onmiskenbaar vager en vormlozer. (*Изображение хоть и стало теперь больше, но (было) несомненно расплывчатым и бесформенным.* [Koch, p.152])

Ситуация, которую задает здесь наречие *weliswaar* является недостаточной, для того, чтобы реализовалось ожидаемое следствие, так как если изображение увеличивается, то, по идеи, видно должно быть лучше, но вопреки ожиданиям, мы имеем обратное следствие.

• предлог *ondanks* (*несмотря на*) – предлог с чисто уступительной семантикой. Здесь важно не путать этот предлог с подчинительным союзом, пытаясь составить подчинительное предложение с предлогом *ondanks*.

Поэтому грамматически некорректным было бы предложение :

Ondanks hij zijn best had gedaan, slaagde hij niet. (*Несмотря на то, что он приложил все силы, он не сдал*)

Тогда как правильным вариантом будет: *Ondanks zijn ijver*.⁶⁰ (*Несмотря на его усилия*). То есть *ondanks*, являясь предлогом, сочетается с существительным, но не связывает две пропозиции.

Выводы ко второй главе:

В этой главе был проанализирован собранный языковой материал и выделены следующие языковые средства, выражющие значение уступительности:

1.На уровне гипотаксиса, или при подчинительной связи, больше всего представлено примеров с союзом *ook al*, состоящим из уступительного союза *al* и усилительного наречия *ook*, подчинительным союзом *terwijl*, а также с союзом *ofschoon*. Важно упомянуть, что в нидерландском языке,

⁶⁰ ANS

подчинительный союз задает придаточный порядок слов: при постпозиции придаточной части, сказуемое встает в конец предложения, при препозиции придаточной части, в главном предложении спрягаемая часть сказуемого занимает первое место.

2. Союз *ofschoon* восходит к верхненемецкому *obschoon*; уступительные союзы немецкого языка развились на базе условного союза *ob*, который соответствует нидерландскому союзу *of*.

3 Союз *al* интересен тем, что развился из усилительного наречия *al*; предложения, начинающиеся с союза *al*, имеют порядок слов характерный для предложения с обстоятельством, несмотря на то, что он является теперь союзом; таким образом сразу после союза *al* следует спрягаемая часть сказуемого, а значит синтаксически он ведет себя как наречие.

4. для выражения условно-уступительного модификационного значения случит сочетание усилительного наречия *ook* и условного союза *als*. и При этом постпозиционная придаточная часть не является характерным признаком для таких предложений, в отличие от немецкого языка.

5.Сложносочиненные предложения в основном оформлены противительным союзом *maar* в одной части и наречием *weliswaar* хотя- в другой.

6..Довольно часто уступительные предложения (не только СПП) сопровождаются усилительным наречием *ook* и *zelfs*, эти наречия подчеркивают новую информацию в высказывании, а также вводят дополнительную информацию на уровне текста, которая не выражается в высказывании напрямую.

7. Также для выражения значения уступительности служат предлоги с уступительной семантикой, например *ondanks*, который не следует путать с подчинительными союзами.

8.уступительные СПП могут быть маркованы усилительной частицей *toch* (все же), употребление которой является факультативным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящая работа посвящена исследованию способов выражения уступительного значения в современном нидерландском языке. Уступительные отношения представляют собой довольно сложные для анализа логические отношения, которые граничат с другими отношениями поля обусловленности, такими как условные, противительные, причинно-следственные и другие. В первой главе описывается сущность уступительных отношений и семантика значения уступительности (или концессивности); приводятся мнения лингвистов и их варианты трактовки уступительных отношений. Поскольку уступительность граничит с другими категориями, то разные лингвисты трактуют уступительность по-разному: одни считают, что в уступке присутствует противительный компонент, другие трактуют уступительность через причинно-следственные связи, трети считают, что уступительное значение связано со значением обратной обусловленности. Семантико-синтаксическое поле концессивности уже было исследовано на материале нидерландского языка, поэтому в настоящей работе не требовалось определять центр и периферию поля уступительности. Это поле является многоуровневым, поскольку средства выражения значения располагаются на разных уровнях языка. Несмотря на то, что поле концессивности уже было описано, во время анализа корпуса материала были обнаружены некоторые новые особенности, о которых не упоминалось ранее, более того, некоторые аспекты сравнивались с подобными аспектами в немецком языке, к примеру взаимное расположение придаточной и главной частей СПП, или же этимология некоторых союзов. Наиболее четкое выражение уступительность находит в сложноподчиненных предложениях, поскольку они позволяют полноценно отразить взаимосвязь между причиной (уступкой) и следствием. На уровне паратаксиса (сочинения) и простого предложения также есть свои центральные средства выражения уступительного значения, например: на

уровне сочинительной связи — противительный союз *maar* (но) и наречие *weliswaar* (хотя), на уровне простого предложения — предлоги с исключительно уступительной семантикой и усильтельные наречия *zelfs* и *ook*, которые соответствуют частицам «даже» и «тоже» в русском языке. Помимо этого в работе описывается структура уступительных отношений, содержащая как минимум три компонента: антецедент (условие), консеквент-1 (ожидаемое следствие) и консеквент-2 — реальное следствие, а также выявляются особенности сложноподчиненных, сложносочиненных и бессоюзных предложений.

Теоретическая литература:

1. Апресян, В. Ю. Уступительность. Механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке – М. : Языки славянской культуры, 2015.- 285 с.
2. Апресян В.Ю. Уступительность как сложный системообразующий смысл// Языковая картина мира и системная лексикография. — М., 2006 — 912 с.
3. Ахапкина Я.Э., А.В. Бондарко, и др Проблемы функциональной грамматики : принцип естественной классификации : монография / [.; Рос. акад. Наук,. —Москва, 2013. — 512 с.
4. Берзина Г.П. Категория концессивности в языке и речи(на материале немецкого языка): монография,Новосибирск: Изд.НГПУ, 2012 — 282 с.
5. Булах, Н. В. Уступительные сложноподчиненные предложения в современном немецком языке: Автореф. дис...канд.филол.наук. – СПб., 1996. -16 с.
6. Бондарко А.В., Воейкова М.Д., Гак В.Г. и др., Теория функциональной грамматики / отв.ред. А. В. Бондарко. - Спб,1996. — 230 с.
7. Вежбицкая А., Семантические универсалии и базисные концепты. — М, 2011. — 586 С.
8. Голукович, А.Е. Репрезентация концепта концессивность в английской языковой картине мира: Автореф. дис. ... канд.филол.наук. – Воронеж, 2007., Воронежский государственный педагогический университет, 2007. – 22 с.
9. Дымарский М.Я. К типологии синтаксических связей // Проблемы функциональной грамматики : принцип естественной классификации :

- монография / [Я.Э Ахапкина, А.В. Бондарко, и др.; Рос. акад. Наук,. —
- 10.Левицкий Ю.А.Основы теории синтаксиса: Учебное пособие по спецкурсу, Изд.2-е, стереотипное. — М.: Едиториал УРСС,— 2002. 236 с
11. Мальчуков А.Л. Наблюдения над семантикой и типологией противительных конструкций // Типологические обоснования в грамматике, — М. 2004. — 520 с.
- 12.Миронов С.А., История нидерландского литературного языка (IX-XVI вв.) / Отв. ред. М.М. Гухман; АН СССР, Ин-т языкознания. - М : Наука, 1986. - 199 с.
13. Миронов С.А.. Нидерландский (голландский) язык: Грамматический очерк, литературные тексты с комментарием. 2-е переработанное изд. – Калуга: Издательский дом «Эйдос», 2001. – 140 с.
14. Рубцова С.Ю. Об одном способе выражения уступительного отношения (на материале английского, нидерландского и русского языков) // Лингвистические проблемы функционального моделирования речевой деятельности. - Л. : Изд-во ЛГУб 1982ю — Вып.5.- С.90-95
- 15.Рубцова,С.Ю.Семантико-синтаксическое поле концессивности в современном нидерландском языке: Автореф. дис. ... канд.филол.наук. – Л : ЛГУ, 1985. – 17 с.
- 16.Рубцова,С.Ю.Семантико-синтаксическое поле концессивности в современном нидерландском языке: дис. ... канд. филол.наук. Ленинградский гос. ун-т им. А. А. Жданова. - Л., 1985. - 214 с.
17. Русская грамматика / отв.ред. Н. Ю. Шведова. В 2 т. Т.2 Синтаксис — М., 1980. — 709 с.
- 18.Урысон Е.В. Опыт описания семантики союзов: Лингвистические данные о деятельности сознания. — М: Языки славянских культур, 2011.

— 336 с.

19. Урысон Е. В. Союзы, коннекторы и теория валентностей: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва — 20 с. (год не указан). Ссылка на файл <http://www.dialog-21.ru/media/1368/146.pdf> дата обращения [14.05.107]
20. Храковский В.С., Типология уступительных конструкций, — Спб. 2004. Наука, 2004. — 625с.
21. Черникова Н.С. Сложноподчиненные предложения, выражающие уступительные отношения: Автореф.дис. ... канд.филол.наук. — Воронеж, 2007. — 22 с.
22. Черникова Н.С. Уступительные конструкции: отклонение от стандарта? (на материале англ.яз) // Язык, коммуникация и социальная среда, — Воронеж: ВГУ, 2004. С.163-169с
23. ANS - Algemene Nederlandse Spraakkunst. (Red.) Haeseryn W., et al.. Groningen: Martinus Nijhoff, 1997
24. Bree, van C., Hee van der J. Conditioneel al // Taal & Tongval themanr. 15-16 (2002-2003), — 25 с.
25. Hermkens H.M. Verzorgd Nederlands, — Den Bosch : Malmberg, 1974. — 155с.
26. Rijpma DR,/R. en DR.F.G.Sghuringa Nederlandse spraakkunst, Wolters Noordhooff nv, Groningen, 1971, — 355 с.
27. Toorn, van den M.C. Nederlandse grammatica. Wolters-Noordhoff, Groningen 1984 (negende druk)
28. Verhagen Arie Achter het Nederlands, Universiteit Leiden, - 2000. — 29 с.
29. William van Bellen, Tegenstellende en toegevende connectoren, Leuven, 1992.

Словари:

1. Theo, deBoer. Van Dale middelgroot woordenboek – Utrecht-Antwerpen: Van Dale Uitgevers, 2015. – 1103 c..
2. Электронный этимологический словарь нидерландского языка, сайт словаря: <http://www.etymologiebank.nl/trefwoord/ofschoon>, дата обращения [15.05.2017]
3. Розенталь Д. Э. и др. Словарь лингвистических терминов // <http://www.endic.ru/linguistics/Parataksis-51.html>

Источники материала:

1. Gerard, Stout Binnen zonder kloppen/ Stout. Gerard. – Peize : Ter verpoozing, 2014. – 746 c. [BZK]
2. Gerard, Stout De grote verzoening / Stout. Gerard. – Peize : Ter verpoozing, 2014. – 786 c. [DGV]
3. Aster Berkhof Veel geluk, professor!. Standaard Uitgeverij, - Antwerpen 2001. – 233 c. [VGP]
4. Koch H. Het Diner. Amsterdam: Anthos, 2011 — 301c. (c 9- 167 c.)
5. Gestel van P. Winterijs. - Baarn: De Fontein, 2010. — (c 7-180 c.)